

应用本科英语专业类课程规划教材



新编实用 翻译阶梯教程



总主编 范纯海
主 编 吴春梅 范纯海



大连理工大学出版社

应用本科英语专业类课程规划教材



新编实用 翻译阶梯教程



主编 范纯海
主 编 吴春梅 范纯海



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新编实用翻译阶梯教程 / 吴春梅, 范纯海主编. --
大连: 大连理工大学出版社, 2014.8
应用本科英语专业类课程规划教材
ISBN 978-7-5611-9397-6

I. ①新… II. ①吴… ②范… III. ①英语—翻译—
高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 171690 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号

邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84708943 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn

URL: <http://www.dutp.cn>

大连雪莲彩印有限公司印刷

大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 185mm×260mm

印张: 11.75

字数: 301 千字

2014 年 8 月第 1 版

2014 年 8 月第 1 次印刷

责任编辑: 庄晓红

责任校对: 王 宏

封面设计: 张 莹

ISBN 978-7-5611-9397-6

定价: 32.00 元

前言

《新编实用翻译阶梯教程》的编写以《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010-2020年)》(以下简称《纲要》)为蓝图,以《大学英语教学大纲》(修订本)(以下简称《大纲》)为指导,以应用本科院校英语专业学生为对象,本着贯彻《纲要》提出的“高等教育要优化结构、办出特色,适应国家和区域经济社会发展需要”的精神,实施教程的总体设计与编写,以期达到《大纲》制定的英语专业人才的培养目标“具有扎实的英语语言基础和广博的文化知识并能熟练地运用英语在外事、教育、经贸、文化、科技、军事等部门从事翻译、教学、管理、研究等工作的复合型英语人才”。

《新编实用翻译阶梯教程》专门为应用本科院校英语专业的学生量身定制,在深入调研学生的学习能力、动机、兴趣和需求的基础上,以“应用型、复合型、技能型”英语人才为终极目标,定位于实用性、适应性的同时还体现专业特色,教材的设计更加“贴近时代、贴近人才市场的需求和贴近人的生存发展需求”。

《新编实用翻译阶梯教程》立足于培养学生的翻译基本素养,在结合应用本科院校英语专业学生自身特点的基础上,博国内外翻译教材之所长,采用科学的编写体例,精心挑选讲解所需例句,深入浅出,易于理解;课后配备的大量与英语专业八级考试以及翻译证书考试内容相结合的练习题,有助于学生在课后进一步巩固、提升在词、句、篇章等层面的翻译技巧。

《新编实用翻译阶梯教程》共12章,突出知识性、实用性和实践性。第一章的翻译总论,帮助学生了解翻译的基本知识;第二章的翻译中的语言对比分析,帮助学生了解英汉双语的内在机制,厘清两种语言之间的异同,探索出翻译的特点,从而培养翻译意识;第三章的词义的选择、第四章的增词法、第五章的减译法、第六章的转性译法、第七章的变态译法、第八章的正反译法以及第九章的分译法及合译法重点探析了翻译过程中常用的一些技巧,帮助学生从“微观”上把握翻译;第十章的英汉句子语序的差异,帮助学生了解英汉双语的语序差异,有助于学生从“宏观”上鸟瞰翻译中英汉双语语序的异同;第十一章的八大长难句的翻译,进一步探究定语从句、状语从句等长难句的翻译策略;第十二章的翻译与文化,帮助学生从文化的层面解读翻译,借助文化的平台,深入了解源语与译入语之间的对话、交融,从而更好地领会翻译的真谛。

通过学习本教材,学生能够具备笔头翻译的基本能力,能够较好地运用翻译理论和技巧将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,基本达到《大纲》对英语专业学生的基

本要求。

本教材不仅适用于应用本科院校英语专业的学生,也适用于英语水平较高的大学非英语专业的学生和对英语学习感兴趣的人士。

本套教材由范纯海担任总主编。本教材由吴春梅、范纯海担任主编。武汉理工大学、武汉轻工大学、湖北文理学院、黄冈师范学院、湖北大学知行学院、武汉长江工商学院以及汉口学院的部分教师参与了编写,在此表示衷心地感谢。

教材中难免存在纰漏之处,欢迎各位在使用的过程中给予指正,以便再版时完善。

编 者

2014年8月

所有意见和建议请发往:dutpwy@163.com

欢迎访问教材服务网站:<http://www.dutpbook.com>

联系电话:0411-84707604 84706231

Contents

第一章 翻译总论 \ 001

1.1 中国翻译简史	001
1.2 翻译的起源、定义及性质	002
1.3 翻译的分类	003
1.4 翻译的原则	004
1.5 翻译过程中的矛盾	007
1.6 翻译的两大基本方法	010
1.7 对译者的要求	015

第二章 翻译中的语言对比分析 \ 023

2.1 语义的差异	023
2.2 词法差异	027
2.3 句法差异	040
2.4 思维的差异	046

第三章 词义的选择 \ 055

3.1 多维词义选择法	055
3.2 词义的引申	059
3.3. 词义的褒贬	064
3.4. 选词时应注意的几个问题	065

第四章 增词法 \ 081

4.1 语义增词	081
4.2. 句法增词	083
4.3 语法增词	085
4.4 修辞增词	086
4.5 文化增词	087

第五章 减译法 \ 93

5.1 代词的减译	093
5.2. 冠词的减译	094
5.3. 介词的减译	094
5.4 连词的减译	095
5.5 动词的减译	095
5.6 名词复数的减译	095
5.7 系动词的减译	096
5.8 其他词的减译	096

第六章 转性译法 \ 101

6.1 英语名词的转译	101
6.2 英语介词的转译	104
6.3 英语形容词的转译	105
6.4 英语副词的转译	107
6.5 英语动词的转译	108
6.6 英语代词的转译	108

第七章 变态译法 \ 113

7.1 仍用被动句	113
7.2 转译成主动句	114
7.3 转译成无主句	116
7.4 消解被动意味	117
7.5 主动句转译成被动句	118

第八章 正反译法 \ 121

8.1 正说转反说译法	121
8.2 反说转正说译法	125
8.3 双重否定句的翻译	126

第九章 分译法及合译法 \ 131

9.1 分译法	131
9.2 合译法	137

第十章 英汉句子语序的差异 \ 143

10.1 英汉句子语序的三大差异	143
10.2 语序差异的翻译策略	145

第十一章 八大长难句的翻译 \ 153

11.1 定语从句的翻译方法	153
11.2 状语从句的翻译方法	156
11.3 倒装句的翻译方法	158
11.4 平行结构的翻译方法	159
11.5 名词性从句的翻译方法	160
11.6 否定结构的翻译方法	165
11.7 省略句的翻译方法	168
11.8 插入语的翻译方法	168

第十二章 翻译与文化 \ 173

12.1 文化差异的具体体现	173
12.2 文化翻译的基本方法	177

第一章

翻译总论

1.1 中国翻译简史

中国翻译源远流长,有着两千年光辉灿烂的历史。口译早于笔译,中国最早的传译始于西周之前。在《周礼·秋官》中有关于“象胥”的记载,“象胥”是四方译官的总称。后来,佛经译者在“译”之前加“翻”,构成“翻译”一词,一直沿用至今。

中国的翻译史存在四次大的翻译高峰。

第一次翻译高峰是唐朝时期的佛经翻译。早在西汉哀帝时期,有个叫伊存的人到中国来口传一些简短的佛教经句,但还不是真正意义上的佛经翻译。西汉武帝时期张骞出使西域(今新疆及新疆以西一带),接触了佛经,从此拉开了佛经翻译的序幕。

佛经的翻译正式始于东汉桓帝建和二年。波斯人安世高翻译了《安般守意经》等30多部经书;竺法护翻译了175部经书,对佛教的传播作出了巨大的贡献。此外,安清、支亮、支谦等在当时也很有名气。

唐朝是我国佛经翻译的鼎盛时期,翻译大家玄奘于唐太宗贞观三年去印度取经,历时17年,带回佛经657部,《西游记》便是以他的取经经历为蓝本的。在19年里,他共翻译出75部佛经,多达1335卷,1300多万字。他不仅把佛经翻译成汉语,还将老子的著作翻译成梵文,是中国将汉语著作介绍给世界的第一人。

第二次翻译高峰是明清时期的科技及西学翻译。明末有许多有志之士认识到了西方科学的先进,立志引进西学,其中,徐光启贡献最大。他与意大利传教士利玛窦(Matteo Ricci)合译了欧几里得的《几何学》。清朝在各地专设翻译出版机构,西方流行的政治学说与文化艺术大规模地传进中国。贡献较大的有晚清的严复,他在13年间翻译了一些西方政治经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(*An Inquiry Into the Nature and Cause of the Wealth of Nations*)、约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(*On Liberty*)及甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(*A History of Politics*)等。

与严复同时代的林纾与多位人才合作以文言文的形式翻译各国小说约1200万字。其

中,最具有代表性的有《茶花女》又名《巴黎茶花女遗事》(*Camille*)、《黑奴天吁录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生记》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。

第三次翻译高峰是“五四”运动后的新文学翻译。“五四”运动后,一大批新文化运动、新文学运动的倡导者,如:郭沫若、鲁迅、瞿秋白、陈独秀等,将国外的现实主义及其他流派的作品译入中国,开创了中国现代翻译的先河。中国的文化瑰宝《红楼梦》(*A Dream of Red Mansions*)被国人翻译,走向世界;梁实秋所译的《莎士比亚全集》(*Shakespeare Complete Works*)也在台湾问世。

在唐朝和明清时期,中国向外国学习的情况较多,引进西方的著作较多,因此,外译汉的作品较多。“五四”运动之后,中国在世界文化舞台崛起,汉译外的作品多了起来。

第四次翻译高峰是新中国成立至今的现代翻译时期。随着新中国的成立,翻译事业成为社会主义新文化的一个重要组成部分。中国翻译进入了有组织、有计划、有系统的有序时代,避免了抢译、乱译和重复浪费的现象。翻译实践不断增多,外译汉和汉译外双管齐下,翻译作品质量大大提高,翻译理论也日益充实完善,更好地指导了翻译实践活动,如今许多中国的古典名著已走向世界。

1.2 翻译的起源、定义及性质

1.2.1 翻译的起源

翻译的起源是什么?我们可以从《圣经》中的一段故事得到一些启示。《创世记》第十一章记载:诺亚逃过洪水之劫难,东迁到示拿,在底格里斯河与幼发拉底河之间发现了一块大平原,于是在那里从事生产劳动,繁衍子孙。由于那里土地肥沃,日子过得越来越兴旺,后来发展成了人口众多的城镇。因为对洪水心有余悸,担心再遭水灾,大家决定动手修筑一座通天高塔,以防水患。他们学习用石料、烧砖与石灰等材料建造高大建筑物的技术,塔建得越来越高。按计划,这座高塔要容纳全城的人,因此高度需要到达天顶。上帝耶和华得知此事,决定亲临人间探个究竟。当他见到塔身后,又惊又怒,心想:“刚刚发展起来的人类,就有如此高超的本领,将来高塔直通到我的宝座如何了得。”他决定施展神术,搅乱示拿人的语言。这样,正在建塔的示拿人突然听不懂对方的语言,不仅工程无法再进行下去,还发生了许多纠纷。结果塔未建成,弄得一片混乱。最后,大家只得按语言结群,散居各地。人们丢下工具和材料,承认这是“渎犯上帝”的一种惩罚。这座建了一半的塔,被称为巴别塔。这是基督教解释世界各民族语言来源的故事。翻译因此带上叛逆的色彩,让不同语言文化的民族能够跨越上帝耶和华在他们之间设下的语言天堑,继续建造通天塔的未竟事业,实现全球政治经济文化的大同。

1.2.2 翻译的定义及性质

翻译是人们通过语言进行的交际活动。《牛津英语词典》(*The Oxford English Dictionary*)将翻译界定为“从一种语言转换成另一种语言”;《韦氏新编国际英语词典》(*Webster's Third New International Dictionary of the English Language*)将翻译定义为“转换成本族语或另一种语言”。其实,翻译是把一种语言文字所表达的思想内容用另一种语言表达出来的双语转换过程或结果。就英汉翻译而言,就是把英语所表达的意思忠实、准确、完整地用汉语表达出来,尽可能地使译文读者获得与原文读者等值的信息,产生与原文读者同样的阅读效果。因此,美国翻译大家尤金·奈达(Eugene A. Nida)提出了“功能对等”(Functional Equivalence)原则,指出翻译的预期目的主要是使原文与译文在信息内容、说话方式、文体、风格、语言、文化、社会因素等诸方面达到对等。他认为:“翻译是在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文体。”(Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, firstly in terms of meaning and secondly in terms of style)。

总而言之,翻译是一门综合性的学科,集语言学、文学、社会学、教育学、心理学、人类学、信息理论等学科之特点于一身,在长期的社会实践中已经拥有了它自己的一套抽象的理论、原则和具体方法,形成了它自己独立的体系,并在实践中将其方法逐渐模式化。

1.3 翻译的分类

从不同的角度来看,翻译有着不同的类别。下面介绍从五种不同的角度来分类的翻译:

- (1) 从译出语和译入语的角度来分类,翻译可分为本族语译为外语和外语译为本族语;
- (2) 从涉及到的语言符号来分类,翻译可分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation);
- (3) 从翻译的手段来分类,翻译可分为口译(oral interlingual translation)、笔译(written interlingual translation)和机器翻译(machine translation);
- (4) 从翻译的题材来分类,翻译可分为专业文献翻译(translation of English for science and technology)、文学翻译(literary translation)和一般性翻译(practical writing translation);
- (5) 从翻译的处理方式来分类,翻译可分为全译(full translation)、摘译(partial translation)和编译(compiled translation)。

1.4 翻译的原则



《现代汉语词典》(修订本)指出,“所谓原则,就是说话或行事所依据的法则或标准”。翻译原则是指翻译实践时译者所遵循的原则,也是翻译批评家批评译文时必须遵循的原则。翻译是一种社会活动,翻译原则是从中产生的。由于翻译活动受制于社会条件及译者个人等因素,翻译标准也就深深地打上了社会和译者的烙印。总的说来,翻译原则大体可分为以下三种:

1.4.1 以译出语或译入语为取向的翻译原则(the source-language-oriented or the target-language-oriented translation principle)

以译出语为取向的翻译原则唯原文的形式是举,唯恐译文失真,翻译时完全采取词对词、句对句(word for word and line for line)的死译方法,而且多用直译法。例如,把 the Milky Way(银河)直译为“牛奶路”,把 the apple of my eye(珍爱物;珍爱之人、宝贝)直译为“我眼中的苹果”,把 Every dog has its day(人人皆有得意之日)直译为“每只狗都有它的日子”。主张这种原则的翻译家有西晋时期的佛经翻译家竺法护、15 世纪德国翻译家尼古拉斯·封·维尔(Nicolas von Wyle)、近代的美国作家赛珍珠(Pearl Buck)。

以译入语为取向的原则则是一味以译文读者的口味为准绳,完全采用归化译法,或是为了适合读者的口味而让译文归化,有时甚至不惜曲解原作,如把 When Greek meets Greek, then comes the tug of war(两雄相遇,其斗必烈)译作“张飞杀岳飞,杀得满天飞”,把 Solomon(所罗门,古以色列国国王大卫之子,以智慧著称)意译成“诸葛亮”,把 Spring, the sweet spring, is the year's pleasant king 意译为“春,甘美之春,一年之中的尧舜”等文化失真的译文。主张这种翻译原则的翻译家有三国时期的支谦和康曾会、东晋时期的鸠摩罗什、古罗马的西塞罗(Marcus Tullius Cicero)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus)以及一些欧洲文艺复兴时期的文学翻译家。

美国当代翻译理论家尤金·奈达(Eugene A. Nida)早年提出的以读者的反应对等的原则基本上也是以读者为取向的。这两种翻译原则流传至今就是所谓的“直译”和“意译”说。“直译”和“意译”作为两种具体翻译方法都有自己存在的价值(如直译常用来翻译科技文献等作品,意译常用来翻译广告、影视等文本),但如果将两者当中的任何一个视为指导翻译实践的唯一原则,显然是过于绝对化,难以指导出好的译作来。例如:

(1) The broker's hour is not only crowded, but minutes and seconds are hanging to all the straps and packing both front and rear platforms.

直译译文:经纪人的时间不但是拥挤的,而且分分秒秒都挂在所有的皮带上,包装在前

后的月台上。

分析:译文完全直译,难以理解,不知所云。改为“经纪人的时间紧迫,他的分分秒秒都挤得满满当当,像是前后站台都挤满乘客的车厢里的拉手吊带,每根都被拉得紧绷绷的。”

(2) He wanted to learn, to know, to teach.

意译译文:他渴望博学广闻,喜欢追根穷源,并且好为人师。

分析:译文过分意译,偏离原作思想。改为“他想学习,想增长知识,也愿意把自己的知识教给别人。”

无论是以译出语为取向还是以译入语为取向,二者均存在着不足之处。影响采用以译出语为取向的翻译原则还是以译入语为取向的翻译原则的因素主要有:

(1) 原文文化过于强盛时译者往往采用译出语为取向的翻译原则,译文文化过于强盛时译者往往采用译入语为取向的翻译原则;(2) 学习和借鉴原文文化时译者往往采用译出语为取向的翻译原则,藐视或贬低原文文化时常常采用译入语为取向的翻译原则;(3) 译者个人的能力或爱好常常影响着对这两种翻译原则的选择。

1.4.2 以作者和读者为取向的翻译原则(the author-and-reader-oriented translation principle)

这一原则在考虑到作者的同时又考虑到读者,比较全面。十八世纪末的英国学者亚历山大·泰特勒(Alexander Fraser Tytler)在《论翻译的原则》(*Essay on the Principles of Translation*)一书中提出了著名的翻译三原则:

(1) 译文应完全复写出原作的思想(A translation should give a complete transcript of the ideas of the original work.);(2) 译文的风格和笔调应与原文的性质相同(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.);(3) 译文应和原作同样流畅(A translation should have all the ease of the original composition.)。

我国的代表人物有玄奘、严复和鲁迅等人。玄奘是唐代著名的佛经翻译家,主张翻译“既须求真又须喻俗”(A good translation should be both faithful to the original and intelligible to the public.),即译文要忠实通顺。严复是我国清末时期的著名学者。他在《天演论》中提出了“信达雅”三字标准(faithfulness, expressiveness and elegance)。“信”是“意义不背本文”,“达”是“不拘原文形式,尽译文语言之能事以求原意明显。”“信”、“达”互为照应,不可分割。“雅”在今天看来是不可取的,因为这个“雅”是用汉语以前的字法句法,即所谓的上等文言文。严复在翻译上追求“信、达、雅”,其译文精审,富于古文韵味,但因为不通俗而难以流传。他使用的许多译名大都被简明通俗的译名代替。如《天演论》被《进化论》代替,据调查严复提出的译名约482个,可是被沿用的只有56个。

译者好比裁缝,精心制作出来的衣服再美,如果只能自我欣赏,而不为穿衣者所喜欢,又有何意义?因此,我们在翻译时,应该冲破语言层面的束缚,将译文的读者考虑在内。鲁迅先生认为:“凡是翻译,必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”这就是说,译文既要信又要顺(both faithful to the SL and smooth in expression)。

翻译既要“忠实”又要“通顺”,即译文必须既要考虑到原著作者又要考虑到译文的读者。我国当代翻译理论家张培基对此有着自己的诠释:“所谓忠实,首先指忠实于原作的内容。译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来,不得出现任何篡改、歪曲、遗漏、阉割或任意增删的情况。忠实还指保持原作的风格,即原作的民族风格、时代风格、语体风格、作者个人的语言风格等。译者对原作的风格不能任意破坏和改变,不能以译者的风格代替原作的风格。所谓通顺,即指译文语言必须通顺易懂,符合规范。译文必须是明白晓畅的现代语言,没有逐词死译、硬译的现象,没有语言晦涩难懂、佶屈聱牙的现象,没有文理不通、结构混乱、逻辑不清的现象。”

1.4.3 以美学为取向的翻译原则(the aesthetic-oriented translation principle)

这类翻译原则主要为文学翻译家所提倡。如美国的意象派诗人庞德(Ezra Pound),前苏联的加切奇拉泽(Gachechiladze),我国的傅雷、钱钟书和许渊冲。庞德认为,“重诗歌翻译的意象,在某种程度上反映了文学翻译是美感经验再现的特征”;加切奇拉泽认为:“为了求得艺术等值,要发挥译者的创造性,译者要像进行文艺创作一样,选择最能反映原作美感的语言手段,再现原作的艺术现实”;傅雷认为:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”;钱钟书提出:“文学翻译的最高标准是‘化’”,把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于“化境”;许渊冲提倡文学翻译要做到“意美、音美、形美”(beauty in meaning, beauty in sound and beauty in form),并在这一理论的指导下译出了举世公认的优秀文学译作。这一翻译原则的特点可以说是译文重神似非形似,语言必须美,即许渊冲先生所主张的“words in best order”。这里必须指出,美学取向的翻译原则多适用于文学翻译;以此指导翻译实践的确产生了不少精彩的文学译作。但是,这一原则不太适合用来指导非文学作品的翻译实践。

1.5 翻译过程中的矛盾



在翻译过程中,我们始终处于矛盾之中:一方面,我们力求“忠实”,另一方面力求“通顺”;既想传达“异国情调”,又怕造成“翻译腔”(translationese);紧跟作者,怕失去读者,照顾读者,又怕背叛作者。总而言之,左右为难。

因此,对于初学者,我们提倡实用的翻译原则:信为主,达为先,雅是可遇不可求。在翻译实践中,忠实与通顺是一个矛盾体的两个方面。二者相辅相成,不可割裂。

1.5.1 忠实(faithfulness)

翻译所要表达的是被翻译文章的观点和内容,因而难免会遇到译者不同意或不熟悉的内容和观点。但是译者没有选择的权利,必须按照原文的内容和观点来译,译文应该忠于原文。任何句子的翻译都必须准确、完整地传达原文作者的思想内容。英语和汉语有时在形式与意义上是一致的,做到忠实很容易。

在词汇层面上:

the cold war 冷战; heart-breaking 令人心碎的; eye-popping 令人瞠目的; a belt-tightening policy 勒紧裤腰带的政策; walls have ears 隔墙有耳; report the loss 报失; a wait-and-see attitude 观望态度; crack the case 破案; there will be a day 总有一天; thirst to learn 学习的渴望。

在句子层面上:

- (1) He is a person of wide social relations. 他是个社交关系很广的人。
- (2) The leaves in spring are green and tender. 春天的树叶又绿又嫩。
- (3) A barking dog does not bite. 吠犬不咬人。
- (4) He spent money like water. 他花钱跟流水似的。
- (5) Time is money. 时间就是金钱。

但在多数情况下,两种语言的形式与内容并不一致,我们要防止因形害义,故不能完全依靠词形去判断词义,如: panda car 英国警察的巡逻车; busboy 餐馆服务员; bookkeeper 簿记员; dry bread 无黄油面包。

要做到忠实,做到信,就不可更改原文的内容与文化,同时要兼顾原文的风格:原文洋,译文洋;原文土,译文土;原文雅致,译文雅致;原文口语化,译文就口语化。

- (1) Jane does not work hard because she wants to earn money.

错译: 简并不想努力工作,因为她想赚钱。

分析: 逻辑关系理解上的错误导致译文错误,我们不可以更改原文的内容。

改译: 简并不是想赚钱才努力工作的。

(2) Last spring, Mother Nature made April Fools of all of us who lived in New England.

译文: 去年春天,大自然母亲捉弄了我们所有居住在新英格兰的人。(原文洋,译文洋)

(3) — Who's next? What is your name?/— Nineteen eighty-one./— Reason for leaving job?
/— I was replaced by a new year./— And so you are applying for unemployment
insurance?/— I have tried to find a new job but no one will have me./— Why not?/— No
one will tell me the reason. They just say I'm too old and I can't keep up./— What did
you do before you were fired?/— I was a crisis manager.

分析: 该语段选自报刊上的一篇文章,“The Year That Was”。原文属于口语体(Colloquialism)。对话发生在“我”和保险公司之间,“我”的语调哀怨,感情低沉,而保险公司则是公事公办的面孔,作者采用拟人化的表现手法,用“我”来表示过去的一年(1981),使原文显得亲切、逼真。在翻译时,应注意语气和文体的口语语言风格。

译文: 下一位? 名字? /1981。/离职的原因? /新一年取代了我。/所以,你来申请失业保
险? /我去找过工作了,可人家不肯要我。/为什么? /没有人告诉我原因。他们只是说
我上了年纪,跟不上趟了。/之前是干什么的? /危机部经理。

(4) Often, when we found ourselves up against a seemingly insuperable difficulty, he would
stand up, put his pipe on the table, and say in his quaint English, “I will a little tink.”

译文: 很多次,当我们遇到看似无法攻克的难题时,他总是站起来,把烟斗往桌子上一放,用带
口音的英语说道:“让我来响(想)一响(想)”。(使用谐音法,克服不可译)

(5) He had the kindness to show me the way, but I took it for something else.

原译: 他好心为我指路,我却认为他另有所图,真是“狗咬吕洞宾,不识好人心”。

分析: “狗咬吕洞宾,不识好人心”的中国文化味太浓,给译入语读者以文化误导。

改译: 他好心为我指路,我却认为他另有所图。

翻译过程中,中国文化味太浓的字眼要谨慎使用,以免造成文化错位的感觉,不能将中国
文化拼接到西方文化作品中,否则中国读者会丧失欣赏异国情调的机会。以下四类汉语
成语要谨慎使用:(1)反映我国民族习俗的,如“九霄云外”,“负荆请罪”,“生辰八字”,“卧薪
尝胆”等;(2)带有汉字特征的,如“目不识丁”,“一字长蛇阵”等;(3)包含我国地名和人名的,
如“江东父老”,“逐鹿中原”,“乐不思蜀”,“逼上梁山”,“东施效颦”,“女娲补天”等;(4)涉
及我国传说或古老故事的,如“三顾茅庐”,“暗度陈仓”等。

翻译中,我们还应避免过于忠实造成的翻译腔:

(6) John stood from the chair.

原译: 约翰从椅子上站了起来。

改译: 约翰站了起来。

(7) Come in and shut the door behind you, please.

原译: 进来并关上你身后的门。

改译: 进来, 请关门。

(8) If my mother had known of it, she'd have died a second time.

原译: 如果妈妈知道这件事, 她会死第二次。

改译: 如果妈妈知道这件事, 她会气得从棺材里跳出来。

翻译要求译者在任何情况下都要坚持忠实通顺地再现原文。可是, 在实际翻译中, 不同的体裁、题材、读者对象、翻译目的和翻译方法对翻译的要求都不尽相同, 这就要求译者在忠实通顺的前提下, 以译文可读性、读者层次和读者群体为依据, 采用灵活的翻译态度, 从而产生多样化的译文。多样化译文是我们翻译的目的, 有利于开拓学生的思路、创新精神和视野。如 fat 在不同的语境和文体中可翻译成“胖”、“富态”、“肥实”、“滚圆”、“胖乎乎”、“肥墩墩”、“臃肿”、“脑满肠肥”、“大腹便便”、“心宽体胖”、“丰满”等。

1.5.2 通顺(smoothness)

所谓“通顺”, 就是“达”。翻译时必须做到译文通顺流畅, 符合汉语的表达习惯。英语和汉语的语言思维差别很大。译者翻译时必须传达思想的同时, 做好语言习惯的转化, 不应在译语语法规范及语言习惯上有太大偏差。

(1) This book is the beginning of his fame.

这本书是他的成名之作。

(2) She not only laughs a lot but has a heart of gold.

她不仅笑口常开, 而且还有一颗金子般的心。

(3) He shouts at you today and caps off at you tomorrow.

他今天对你大喊大叫, 明天又会对你脱帽敬礼。

(4) Every time I come back from a business trip the place makes a new man of me.

我每到外面跑一趟生意回来, 这地方都让我耳目一新。

(5) The joke served as an effective ice-breaker at the conference.

这个笑话打破了会议的僵局。

(6) During the war he was sent on dangerous secret missions abroad. Very exciting! He was a sort of James Bond.

战时他被派往国外执行危险的秘密任务。这太令人兴奋了! 他是位出色的谍报人员。

(7) He rode sandwich all the way to New York.

他乘车来到纽约, 一路上拥挤不堪。

(8) Add 15 to 30 minutes per night until you feel alert and rested each day. If you are a “night owl”, sleep a bit later; if you are a lark, go to bed earlier.

每晚多睡 15 到 30 分钟,直到你感到精力充沛,神清气爽。如果你是“夜猫子”,就睡得迟些;如果你惯于早起,就早点睡觉。

- (9) The study found that non-smoking wives of men who smoke cigarettes face a much greater danger of developing lung cancer. The more cigarettes smoked by the husband, the greater the threat faced by his non-smoking wife.

研究表明,丈夫吸烟而妻子不吸烟(妻子被动吸烟),妻子得肺癌的危险性比一般人大得多。丈夫吸烟越多,妻子受到的威胁也就越大。

在翻译时,既要做到忠实又要做到通顺,不可偏废任何一方。译者必须将“一仆二主”的身份牢记在心。因此,译者在翻译时,既要考虑原作的文化背景,又要照顾译语读者的阅读习惯。

1.6 翻译的两大基本方法

翻译的本质就是实现从源语(SL)到译入语(TL)的转换。直译(literal translation)和意译(free translation)是实现源语(SL)到译入语(TL)转换的两种重要的翻译方法。

1.6.1 直译(literal translation)

据估算,大约 70% 的句子要用直译方法来处理,所以直译被译者广泛采用。当源语和译入语在形式和意义上一致时,我们常常使用直译的方法来翻译。直译是一种重要的翻译方法,它能够有效地传达原文意义,体现原文风格,既能保留内容又能保留形式。

直译常常被用来翻译一些术语和成语,有时局限于一些简单句和科技术语翻译。直译可以完全保持原作的风格和民族特色。但直译必须具有可读性,也就是说,译文不会引起读者的误解,也不违反表达方式。直译还适用于含有修辞的句子。

词汇层面上的直译有:angel 天使;dark horse 黑马;software 软件;cold war 冷战;the open door policy 门户开放政策;milk the cow 挤牛奶;mad cow disease 疯牛病;chain reaction 连锁反应;bird flu 禽流感;sleeping beauty 睡美人;gene therapy 基因疗法;Father Time 时间老人;Mother Nature 自然母亲;almond eye 杏眼;moon face 满月脸;a work full of sound and color 有声有色的作品;a heartless and brainless guy 既没心肝又没头脑的家伙;irony of fate 命运的嘲弄;paradise flowing with milk and honey 遍地流着奶和蜜的天堂;be armed to the teeth 武装到牙齿;fish in troubled waters 浑水摸鱼;strike while the iron is hot 趁热打铁;at sixes and sevens 乱七八糟;meet one's Waterloo 惨遭失败。

句子层面上的直译有:

- (1) Knowledge is power. 知识就是力量。